

E7 - Where Does Justice Lie?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Yumika

Ittoki, I'm going to tell you
about Iga's secret Ninja Core.

[00:05] Ittoki

A... secret Ninja Core?

[00:08] Yumika

It was sealed away because
its power was too great,

[00:11] Yumika

and its location has been
passed down only to chiefs.

[00:15] Yumika

It is a weapon.

[00:20] Yumika

This is the registry of Iga ninjas.

[00:24] Yumika

Once your name is recorded here,
you will be a true Iga ninja.

[00:29] Yumika

Are you prepared to make that commitment?

[02:07] Kirei

What, are you that upset school is starting?

[02:10] Ittoki

Huh?

[02:11] Ittoki

No, it's just...

[02:13] Ryoko

This was a really fun
summer break, wasn't it?

[02:16] Ittoki

Hey, um...

[02:18] Ittoki

Once you graduate, does that
mean you're a full-fledged ninja?

[02:21] Kirei

What do you mean?

[02:23] Ittoki

I mean, um... I'm wondering when you start feeling like you're a ninja.

[02:29] Ryoko

Good question...

[02:32] Kousetsu

You just do one day.

[02:33] Ittoki; Ryoko; and Kirei

Huh?

[02:34] Kousetsu

Before you know it, you do.

Everything works like that.

[02:37] Ittoki

Is that how it works...

[02:42] Kozo

Young Master! Emergency!

[02:44] Kozo

The Academy is closing temporarily.

[02:46] Ittoki

Huh? That's sudden. Why?

[02:48] Kozo

They say it's due to large numbers of absences.

[02:51] Kozo

But most likely that's an excuse.

[02:52] Kozo

Everyone come with me for a moment.

SIGN African daisies blooming en masse

SIGN African daisies blooming en masse

SIGN African daisies blooming en masse

[02:54] Reporter

Here in Chukyo Nature Park, the African daisies have bloomed en masse.

[03:00] Reporter

This is an extremely rare phenomenon and has drawn many visitors.

[03:01] Ittoki

Why are we watching this?

[03:02] Tokisada

It's a code.

[03:03] Ittoki

Huh?

[03:04] Kozo

They're convening a Ninja Grand Council.

[03:05] Reporter

According to experts—

[03:07] Kozo

It can only be convened on the
command of the head of the NSC.

SIGN Exhibition Days before opening: 96

Let's bloom African daisies at night!

[03:12] Kozo

The leaders of all the prominent
villages are called

[03:15] Kozo

to form a high council
of 13 ninja clan heads.

SIGN Flowers that bloom at night:

African daisies

[03:17] Kozo

The meeting decides the future
for all ninjas in Japan.

[03:23] Kozo

It has been a full 70 years
since a Council was last convened.

[03:27] Amadeus

Jesus!

[03:28] Amadeus

Come on. Are you kidding me?

[03:30] Flight Attendant

Would you like some champagne?

[03:32] Amadeus

Sorry. I have business to attend to.
I'll get off here.

[03:35] Amadeus

Pray for my safe travels.

[03:37] Flight Attendant

Very well, sir.

[03:40] Kozo

We Iga ninjas hold a seat
on the high council.

[03:45] Kirei

I'd never heard of a Ninja Grand Council.

[03:47] Ryoko

It has a stiff and formal sound to it.

[03:50] Ittoki

So... it's as big a deal as it sounds?

[03:52] Kozo

I was told that in the last Council,

[03:54] Kozo

an armistice was signed to suspend
the state of war between the villages.

[04:00] Enbi

Blasted shadow hunters...

[04:02] Enbi

They haven't sniffed anything out, have they?

[04:04] Kidou

No need to hesitate.

[04:06] Kidou

Proceed with your work undaunted.

[04:11] Kidou

Come, Housen.

[04:13] Housen

Yes, sir.

[04:15] Goshogawara

With the holding of a Ninja Grand Council come special precautions.

[04:19] Goshogawara

Though they normally abide by the non-aggression pact,

[04:22] Goshogawara

village leaders will be gathered in one place.

[04:25] Goshogawara

You must employ strict vigilance.

[04:27] Goshogawara

Dismissed.

[04:29] Shione Kouzuki

Captain!

[04:30] Shione Kouzuki

Why did you not inform us?

[04:34] Goshogawara

Because I judged it not to be necessary.

[04:36] Shione Kouzuki

Not even the agenda for the Council?

[04:39] Goshogawara

I intend to assign the security of the meeting room to the 1st Division.

[04:42] Goshogawara

It will become clear then.

[04:45] Shione Kouzuki

I keep being led around by the nose.

[04:49] Shione Kouzuki

I joined the NSC out of a desire to do what's right.

[04:53] Shione Kouzuki

But now, I can't even tell what the right thing is.

[04:57] Shione Kouzuki

And so I'd at least like to

understand the mission I'm on.

[05:01] Goshogawara

What makes something "right"?

[05:03] Shione Kouzuki

What?

[05:06] Goshogawara

Until you can answer that,
just focus on the task before you.

[05:15] Yumika

Take care of things while I'm away.

[05:17] Reiha

Yes, ma'am.

[05:19] Ittoki

Um...

[05:21] Ittoki

Should I, as heir, be going as well?

[05:24] Yumika

A kid's job is to study.

[05:26] Yumika

Don't neglect your studies just
because your summer break is longer.

[05:30] Ittoki

Okay.

[05:34] Yumika

I'll be back later.

[05:37] Ittoki

Have a safe trip.

SIGN Chinese Food

SIGN Delicious Ramen

SIGN Dumplings

[05:39] Enya

I'll have fried rice, no eggs!

[05:42] Restaurant Owner

Any dumplings?

[05:44] Enya

Three boiled, two fried.

[05:46] Restaurant Owner

Coming right up.

[05:51] Iboro

Sorry. I don't have time
for autographs or handshakes today.

[05:56] Iboro

I'm sorry, ladies.

I'll make it up to you next time.

[06:00] Gaggle of fans

Does he like photo booths?

[06:02] Gaggle of fans

And he's doing it alone?

[06:04] Booth Audio

Wow, an entire field of African daisies!

[06:07] Booth Audio

Three, two, one!

SIGN A natural look, yet
pretty and cute

SIGN Session
in progress

[06:16] Gaggle of fans

Mr. Iboro?

[06:21] Kozo

Gantetsu Suzunone of Saiga
village should back us up.

[06:25] Kozo

And also Tamayo Katori of Bizen.

[06:27] Yumika

Tamayo... I haven't seen her in a while.

[06:31] Kozo

You're the only one who's ever won
that stubborn old woman over, ma'am.

[06:35] Yumika

Take care not to let any comments
like that slip during the Council, please.

[06:40] Kozo

Pardon me, ma'am.

SIGN Due to construction
No Through Passage

SIGN Due to construction
No Entry

SIGN The High Council

[07:00] Dazai

A late appearance.

[07:02] Dazai

That's the fallen but still
noble Iga ninjas for you.

SIGN Kuroudo Dazai of "Kurohabaki," Mutsu

[07:06] Yumika

Excuse our tardiness.

[07:08] Kozo

If you hadn't gone the wrong way...

[07:10] Enya

Oh, Tokisada the Demi-god!

[07:12] Enya

Remember me? We fought to kill
each other several years ago.

SIGN Enya of "Uesugi Tradition," Dewa

[07:16] Tokisada

Huh...

[07:17] Enya

I'd heard you'd lost your
fangs. I see it's true.

[07:21] Enya

Same for you.

[07:22] Juzen

Fighting has never been my strong suit.
Aren't you mistaking me for him?

SIGN Juzen Jiraibou of

"Ichizen Tradition," Owari

SIGN Musou Benkei of "Shadow Taisha," Ureshino

[07:30] Enya

I hate types like him.

[07:32] Enya

I hate stiff meetings even more!

[07:35] Yachiyo

Pipe down, pipsqueak.

[07:37] Enya

What's that?

[07:38] Yachiyo

Oh, you're sensitive about it.

SIGN Yachiyo Mochizuki of "Takeda Tradition Wandering

Priestesses / Covert Agents," Kai

[07:41] Yachiyo

Forgive my rudeness.

[07:42] Enya

You wanna die, cosplay hag?

[07:45] Yachiyo

I wouldn't mind settling
Kawanakajima here and now.

[07:49] Goshogawara

Be quiet.

[07:51] Goshogawara

This meeting is for discussion.
There is no need for violence.

[07:55] Iboro

He's right, Ms. Yachiyo.

Why dishevel your lovely outfit?

SIGN Iboro of "Hachiya Troupe," Izumo

[08:00] Yachiyo

Your smirking face is as irritating as ever.

[08:03] Mandara 1

Irritating.

SIGN Mandara Samuragouchi of

"Mukyokuryoujou Tradition," Suruga

[08:05] Mandara 2

Irritating indeed.

[08:09] Amadeus

The players are all present.

Let's start the show.

SIGN Amadeus Yoshinaka Nishina of

"Togakure Tradition," Shinano

[08:13] NSC A

Be prepared to act at any moment.

[08:15] NSC B; C and Shione

Right.

[08:16] Goshogawara

With everyone here,

[08:18] Goshogawara

I shall now begin the Ninja Grand Council.

[08:21] Kozo

Hold on a moment. I don't see anyone from Saiga village.

[08:25] Housen

Saiga is now under Koga's umbrella.

[08:27] Everyone (?)

What?

[08:29] Housen

Saiga's workshop officially became our subsidiary.

[08:32] Housen

This is the result of a mutual agreement.

[08:34] Housen

Thus, Saiga withdraws from participating,

[08:36] Housen

saying it will follow Koga in all decisions.

[08:40] Kozo

Something is amiss.

Tamayo isn't here from Bizen either.

SIGN Samon Katori of "Bizen Tradition," Bizen

[08:46] Housen

The Fuma are now under our umbrella as well.

[08:50] Ninokuru

The chief cannot attend, so I am here as a proxy.

SIGN Kisuke Ninokuru "Houjou Tradition Fuma Clan," Sagami

[08:55] Yachiyo

Please, *you're* the chief.

Fuma's done this charade for 500 years.

[08:59] Iboro

Well, it's understandable you'd be wary.

[09:02] Amadeus

It's the first Grand Council in 70 years.

It would come as quite the surprise.

[09:07] Goshogawara

I'll get straight to the point.

[09:08] Goshogawara

The Ninja Ordinances have been broken,

[09:11] Goshogawara

*and the balance we have protected over
all these years is being threatened.*

[09:15] Goshogawara

By Koga village.

[09:22] Dazai

You mean the little thing
between Iga and Koga?

[09:25] Dazai

That's a minor—

[09:26] Goshogawara

On the contrary.

[09:27] Goshogawara

I believe Koga's actions extend
to the entire country.

[09:31] Housen

Based on what?

[09:33] Goshogawara

You stated earlier that Saiga
became a subsidiary.

[09:36] Goshogawara

Where, precisely, are they working?

[09:39] Housen

A Koga Ninja Tool factory.

[09:41] Goshogawara

There is no record of Saiga working

[09:43] Goshogawara

at any of Koga Holdings'
officially registered facilities.

[09:48] Goshogawara

Instead, most of the members of Saiga
seem to have suddenly vanished.

[09:54] Goshogawara

It does not end there.

[09:56] Goshogawara

There have been frequent cases

[09:57] Goshogawara

where small-scale villages
are never heard from again.

[10:01] Goshogawara

And at the Ninja Academy, I hear voluntary

withdrawals far exceed normal numbers.

[10:05] Juzen

That is correct.

[10:10] NSC A

So the captain was investigating Koga for acts of aggression...

[10:14] Shione Kouzuki

But why did he hide it from us and investigate alone?

[10:18] NSC C

It must be because Koga's influence reaches everywhere, including the NSC.

[10:23] Amadeus

I see. If true, that is a problem.

[10:26] Togakure (still Amadeus?)

What does Koga have to say about this?

[10:28] Kidou

Only that it is entirely groundless.

[10:30] Enya

Guess we're done now.

[10:33] Goshogawara

Then let me hear from everyone gathered here.

[10:36] Goshogawara

If Koga has acted against your village, I'd like you to testify here and now.

[10:42] Goshogawara

For Ninja Ordinances violations, affected party testimony holds great weight.

[10:47] Goshogawara

Depending on the testimony, Koga's chief may even be arrested on the spot.

[10:53] Shione Kouzuki

So *this* was the purpose of the Grand Council.

[10:55] NSC B

Koga is powerful.

[10:56] NSC B

Arresting them will prove difficult,

[10:58] NSC B

but with the council on our side, if we surround them and cut off escape...

[11:02] Enya

Nothing to say here.

[11:04] Enya

I can't say the relationship is that close, but I don't recall any problems either.

[11:09] Dazai

Me neither. To begin with, Kurohabaki has long had deep ties to Koga.

[11:15] Goshogawara

Chief of Togakure.

[11:16] Amadeus

These days my battleground extends outside Japan, so no.

[11:20] Iboro

For me, my concern lies much more with my fans than my village.

[11:24] Amadeus

Exactly! We're attempting to turn ninjas into a global business.

[11:30] Goshogawara

Chief of Bizen.

[11:31] Samon

Uh, I...

[11:37] Samon

have nothing to report.

[11:50] Dazai

What the hell?

[11:52] Dazai

We convene a damn Grand Council, and it's all, "There have been no problems"?

[11:56] Amadeus

This is rude of me to say,

[11:59] Amadeus

but aren't Koga and Iga in a sense both guilty aggressors?

[12:01] Enya

Just how did they kill the mighty Kishinmaru? I'd love to hear it.

[12:08] Kidou

Captain Goshogawara, it is as you've heard.

[12:12] Kidou

It appears you were worried over nothing.

[12:16] Yumika

I do believe I have yet to give *my* answer.

[12:19] Kidou

Watch what you say.

[12:22] Kidou

It's somewhat hard to listen calmly to the words of a filthy chief killer.

[12:28] Yumika

Regarding that, I say only that it is entirely groundless.

[12:32] Yumika

I ordered no such operation,

[12:35] Yumika

nor is there anyone in Iga
who would do such a thing.

[12:39] Yumika

It is a false allegation
you leveled against us.

[12:42] Yumika

We investigated Koga and obtained evidence

[12:46] Yumika

that they're developing a new Ninja
Tool... or should I say "weapon."

[12:50] Yumika

Furthermore, we have information that
they're targeting Iga's secret Ninja Core.

[12:55] Yachiyo

Ohh, so that's real.

[12:58] Yumika

Koga is attempting to use false
vengeance as a pretext to invade Iga

[13:02] Yumika

and expand its power.

[13:05] Yumika

In response to this, Iga is prepared

[13:08] Yumika

to destroy its secret Ninja Core.

[13:13] Dazai

Are you sure? Isn't it a valuable deterrent?

[13:16] Yumika

We passed it down over generations
to pay respect to our ancestors' greatness.

[13:21] Yumika

The secret Ninja Core was sealed away to
avoid great bloodshed, in the first place.

[13:27] Yumika

If it stands to ignite
a conflict in the present,

[13:30] Yumika

then to bury it forever would also
be following our ancestors' wishes.

[13:35] Ninokuru

You think you can fool us
with hackneyed pretty words?

[13:38] Ninokuru

Steal, scheme, kill, sneak.

[13:40] Ninokuru

That is a shinobi's true desire.

[13:45] Yumika

That is the way of the past.

[13:47] Yumika

We are not in the ninja glory days
of the Warring States period.

[13:50] Yumika

What is needed of us now is
not military might and scheming,

[13:54] Yumika

but for us to protect the people's
harmony. Is that not so?

[13:58] Yumika

Iga will let all that has happened
be water under the bridge.

[14:02] Yumika

In exchange, we ask one thing.

[14:05] Yumika

Do not take anything else from us!

[14:13] Samon

I testify that Bizen

[14:15] Samon

has experienced Koga aggression!

[14:17] Samon

The Kusunoki house has
already been scattered.

[14:20] Samon

And the branch families' small
villages have fallen as well.

[14:24] Samon

We no longer have the power to fight back!

[14:28] Samon

I'm sorry I couldn't speak up immediately.

[14:31] Samon

Grandmother was pained
by the village's steady collapse,

[14:34] Samon

and she took her own life.

[14:37] Samon

Seeing all of that happen, I...

[14:42] Yumika

Thank you for your courage.

[14:46] Iboro

What would you say a show needs?

[14:51] Iboro

It's love and peace.

[14:54] Iboro

The Hachiya make their
living through entertainment.

[14:57] Iboro

But it's a fickle industry.

[14:59] Iboro

That unreliability and fragility
was used against us.

[15:01] Iboro

And now I alone am supporting
the entire village.

[15:06] Iboro

It's all because of Koga.

[15:09] Amadeus

Iboro...

[15:11] Yachiyo

It would appear none of us are unaffected.

[15:21] Enya

Dazai...

[15:23] Dazai

When you get old,

[15:25] Dazai

you find things that are more important
than favors and indebtedness.

[15:28] Amadeus

Then I take it all of you are testifying?

[15:32] Amadeus

I have my own piece to add as well.

[15:34] Amadeus

You got a little too naughty, Kidou.

[15:37] Goshogawara

A village's chief must take responsibility
for the crimes of the village.

[15:42] Goshogawara

I arrest you on suspicion
of violating the Ninja Ordinances.

[15:48] Kidou

I will go willingly.

[15:51] Shione Kouzuki

Thank goodness.

[15:53] Housen

Captain Goshogawara, has Chief
Kishinmaru's killer still not been found?

[15:58] Goshogawara

The matter is currently under investigation.

[16:00] Housen

I pray a just decision is rendered.

[16:05] Karajishi

Pardon the interruption.

[16:07] Karajishi

I am Genji Karajishi,
Captain of the 2nd Division.

[16:11] Shione Kouzuki

Why is Captain Karajishi here?!

[16:13] Goshogawara

Is it an emergency?

[16:14] Karajishi

Yes. I am here to report that
conclusive evidence has been found

[16:18] Karajishi

that Koga Chief Kishinmaru
Minobe was killed by Iga.

[16:26] Goshogawara

Proceed.

[16:27] Karajishi

Due to the jamming by the culprit,
there was no security footage of the scene.

[16:33] Karajishi

Or so the 1st Division concluded.

[16:37] Karajishi

After investigating independently,
the 2nd Division

[16:40] Karajishi

succeeded in extracting trace
fragments of that data.

[16:47] Karajishi

See for yourselves.

[16:54] Kozo

You call this blurry video proof?
Don't be ridiculous!

[16:58] Karajishi

What's important
isn't the video but the audio.

[17:01] Kozo

Audio?

[17:01] Karajishi

Each village's Ninja Cores
are custom devices.

[17:05] Karajishi

It is known that there are subtle differences

[17:08] Karajishi

in the sounds their internal
structures produce.

[17:11] Karajishi

This security camera recorded

the audio at the scene.

[17:15] Karajishi

Analysis shows the frequencies
and wavelengths emitted

[17:19] Karajishi

are a 99.7 match for an Iga Ninja Core.

[17:23] Kozo

This is nonsense!

[17:25] Karajishi

This conclusion was reached using
the latest in ninja forensic technology.

[17:30] Karajishi

It seems like sufficient evidence to me.

[17:32] Karajishi

What about you, 1st Division Captain?

[17:37] Karajishi

A village's chief bears responsibility
for the village's crimes.

[17:40] Karajishi

Will you come with me?

[17:45] Karajishi

That won't help your chief.

[17:48] Yumika

We have done no wrong.

[17:51] Yumika

We need only prove our innocence.

[17:54] Yumika

Tokisada! Remember what
you ought to protect.

[18:00] Yumika

Tell Ittoki this for me.

[18:04] Yumika

"Take care of Iga."

[18:09] Goshogawara

The Ninja Grand Council is now concluded.

[18:21] Ittoki

They arrested Mom?!

[18:24] Kozo

But we are innocent.

[18:26] Kozo

There is nothing to worry about.
Keep a level head.

[18:30] Kirei

Are you okay?

[18:31] Ryoko

Stay calm.

[18:32] Ittoki

Yeah.

[18:34] Kousetsu

I'll do anything. Tell me how
to rescue Yumika.

[18:37] Tokisada

Make no moves right now.

[18:39] Tokisada

Ittoki, I have a message
from Yumika—I mean the chief.

[18:44] Tokisada

"Take care of Iga."

[18:51] Ittoki

Kozo.

[18:52] Ittoki

Ms. Reiha.

[18:53] Reiha

Yes?

[18:53] Ittoki

Uncle.

[18:54] Ittoki

I have a request.

[18:56] Ittoki

I'd like you to gather
the members of Iga village.

[18:58] Enbi

The NSC arrested the acting chief
because of an Iga plot!

[19:03] Enbi

This is a declaration of war from Iga!

[19:06] Enbi

We will fully mobilize.
Steel your conviction!

[19:11] Enbi

We must annihilate the village of Iga!

[19:17] Goshogawara

I will have you all handle the interrogations
of Koga's acting chief and Iga's chief.

[19:22] Shione Kouzuki

What about you?

[19:23] Goshogawara

I have something to investigate.

[19:24] NSC A

So you're going it alone again.

[19:27] Shione Kouzuki

I will follow your orders.

[19:28] Shione Kouzuki

But we cannot help you

if we're always being left out.

[19:32] Shione Kouzuki

Captain, please trust us.

[19:36] Goshogawara

Then here are my orders.

[19:38] Goshogawara

From here on, act according
to your own sense of justice.

SIGN Analysis Room 2

[19:46] Goshogawara

Why was he hiding this until now?

[19:53] Goshogawara

That's...

[20:01] Goshogawara

Karajishi!

[20:03] Karajishi

Are you losing your edge?

[20:05] Karajishi

This is Koga's latest model.

[20:08] Karajishi

To think I managed to sneak up on you.

[20:10] Karajishi

Three cheers for scientific advancement.

[20:13] Goshogawara

To think you'd sink to this...

[20:15] Karajishi

You're one to talk.

[20:17] Karajishi

Your favoritism toward Iga is inexcusable.

[20:19] Karajishi

They killed Koga's chief, you know.

[20:22] Goshogawara

There's something rotten about that video!

[20:25] Goshogawara

It can't be accepted as evidence!

[20:27] Karajishi

I swear.

[20:29] Karajishi

There's just no reasoning with you.

[20:32] Chikamatsu

Kozo! Will Yumika really be okay?

[20:36] Kozo

No need to worry! She'll be back in no time!

[20:38] Shiota

But in the worst-case scenario...

[20:40] Kozo

She'll be fine!

[20:42] Yokogawa

Even though it's temporary,
it's hard to stay calm without her.

[20:45] Tokisada

Oh?

[20:47] Kozo

Young Master?

[20:48] Kirei

He looks so funny!

[20:51] Ittoki

Do I stand here?

[20:52] Reiha

Yes. Right there.

[20:54] Ittoki

Um...

[20:56] Ittoki

Everyone, please be seated.

[20:58] Ittoki

I believe you are all aware,
as you know, of the news

[21:02] Ittoki

that the chief is absent due to...
myriad circumstances.

[21:07] Ittoki

With the chief absent, in accordance
with the Ninja Ordinances,

[21:11] Ittoki

we must select an acting chief.

[21:14] Ittoki

As such...

SIGN Ittoki Sakuraba

[21:19] Ittoki

As an Iga Ninja and the 19th
legitimate successor to the Iga lineage,

[21:24] Ittoki

I, Ittoki Sakuraba,
wish to serve as acting chief.

[21:30] Kozo

Young Master...

[21:38] Ittoki

Just until my mother comes back.

[21:45] Karajishi

Iga Chief Yumika Sakuraba,

[21:50] Karajishi

I sentence you to death.

SIGN Episode 7:

Where Does Justice Lie?

[23:25] Kousetsu

The sun sets.

[23:27] Kousetsu

That's the signal to start.

[23:30] Kousetsu

It can't be stopped.

[23:33] Kousetsu

Next time on *Shinobi no Ittoki*

episode 8: "Dusk Brings a Storm."

SIGN Episode 8:

Dusk Brings a Storm

Revision #1

Created 2024-04-23 17:02:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:02:19 UTC by whimsee